



Okiratt

Terracina és Pécs testőrvárosi nyilatkozásáról

Terracina Város Testülete és Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata elhatározta, hogy testőrvárosi szerződést kötnek egymással, melynek szellemében közvetlen személyes kapcsolaton keresztül a két város népe között olyan szélesebb körű barátság és megértés alakul ki, mely

- lehetővé teszi városaik lakossága számára egymás jobb megismerését,
- hozzájárul az idegenforgalom fejlesztéséhez,
- elősegíti a helyi tevékenységről történő kölcsönös információáramlást,
- programcserék megvalósítását teszi lehetővé a tudomány, kultúra, művészet, szociálpolitika, egészségügy, sport területén, és
- segíti elmélyedni a testőrvárosok gazdasági kapcsolatait.

Minden program megvalósításában elsődleges cél lesz Terracina és Pécs városok közötti eszmék és polgárok cseréje.

Az együttműködésnek ebben a szellemében Terracina és Pécs a jövőben testőrvárosként tevékenykedik, hivatalos testőrvárosi kapcsolat megkötésére kötelezi el magát, és ezt aláírásával hitelesíti a mai napon Terracina és Pécs polgárai nevében

Pécs, 1996. szeptember 13.

Terracina Városa részéről

Vincenzo Reulnia

Vincenzo Recchia
polgármester

Pécs Városa részéről

Dr. Páva Zsolt

Dr. Páva Zsolt
polgármester



Documento

per il gemellaggio tra le città di Terracina e Pécs

Il Comune di Terracina e il Comune di Pécs hanno deliberato di divenire città gemellate, per approfondire una reciproca conoscenza ed amicizia tra i popoli delle due città, e per il conseguimento dei seguenti obiettivi:

- rendere possibile ai cittadini una più approfondita reciproca conoscenza,*
- sviluppare il turismo tra le due città,*
- promuovere il flusso di informazioni sulle attività locali,*
- realizzare degli scambi nei seguenti campi: scienza, cultura, arte, politica sociale, sanità e sport,*
- incrementare i contatti commerciali tra le due città,*

Nel conseguimento dei programmi l'obiettivo principale resta quello dello scambio culturale tra i due popoli.

Con questo spirito di collaborazione, nel futuro, Terracina e Pécs svolgeranno le loro attività come città gemellate. In nome dei cittadini di Terracina e di Pécs l'atto ufficiale del gemellaggio viene legalizzato dalle firme dei sindaci delle città

Li 13 settembre 1996. Pécs

Per la parte di Terracina

Vincenzo Recchia
Vincenzo Recchia
sindaco

Per la parte di Pécs

Dr. Pava Esolt
Dr. Pava Esolt
sindaco



OKIRAT



Terracina és Pécs 15 éves testvérvárosi kapcsolatának jubileumi megerősítéséről

Terracina város polgármestere és Pécs Megyei Jogú Város polgármestere kölcsönösen megállapítják, hogy a városaik közötti tizenöt éves együttműködés

- ösztönözte és elősegítette a két nép, a két város történelmének, hagyományainak, kultúrájának közelebbi megismerését, a polgárok közötti barátságok kialakulását és megerősítését,

- biztosította a kulturális, művészeti, gazdasági, civil és szakmai programok cseréjének megvalósulását,

- gazdagította az egyéni és szervezett turizmus kiteljesedését

- megkönnyítette a két testvérváros gazdálkodó szervei között kialakult kapcsolatok elmélyülését,

- elősegítette közös kulturális és művészeti programok sikeres megvalósulását a Pécs2010 Európa Kulturális Fővárosa program keretében.

Az eddigi együttműködés eredményei alapján Terracina és Pécs városok a továbbiakban az eddigi célokon túl

- támogatás nyújtanak egymásnak az Európai Unióhoz való tartozás megerősítésében és közös célok megvalósításában, pályázati forrásszerzési lehetőségek kihasználásában,

- törekednek a két város közötti turizmus fellendítését és a gazdasági kapcsolatok előmozdítását célzó projektek kidolgozására és megvalósítására,

ezért Terracina és Pécs városok úgy határoznak, hogy a testvérvárosi kapcsolatot újólag megerősítik.

Terracina, 2011. szeptember 29.

Nicola Procaccini
polgármester
Terracina város

Páva Zsolt
polgármester
Pécs város



DOCUMENTO



per la ratifica del rapporto di 15 anni delle Città Gemelle di Terracina e Pécs

Il Sindaco di Terracina e il Sindaco di Pécs constatano vicendevolmente che la cooperazione tra le due città nei 15 anni passati

- ha favorito la conoscenza più precisa della storia, della tradizione, della cultura dei due popoli e delle due città, nonché, la formazione e il rafforzamento dell'amicizia tra i cittadini,
- ha assicurato la realizzazione degli scambi di programmi culturali, artistici, economici e civili,
- ha arricchito il turismo privato ed organizzato,
- ha facilitato l'approfondimento dei rapporti tra le organizzazioni economiche delle due città gemelle,
- ha favorito la realizzazione dei comuni programmi culturali ed artistici nel quadro del progetto Pécs 2010 Capitale Europea della Cultura,

Sulla base di questi risultati di cooperazione, le città di Terracina e Pécs

- ribadiscono l'appartenenza all'Unione Europea, operano per il raggiungimento degli scopi comuni, partecipando alle possibilità dei concorsi europei.
- cercano di elaborare e di realizzare progetti per lo sviluppo del turismo e per la promozione dei rapporti economici delle due città.

Le città di Terracina e di Pécs decidono di confermare per il futuro il loro rapporto come Città Gemelle.

Terracina, 29 settembre 2011.

Nicola Procaccini
Sindaco di Terracina

Zsolt Páva
Sindaco di Pécs